

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ В ВУЗЕ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые проблемы преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях. Уделяется внимание переводу как приему, средству и цели обучения. Дано определение переводу с точки зрения различных лингвистов. Указаны причины, усложняющие процесс перевода. При переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание, так как одна и та же терминологическая форма часто используется одновременно в нескольких областях науки и техники и выражает различные понятия.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, перевод, отбор материала, термины, учет особенностей.

В программу обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях входит модуль профессионального общения, который не только предполагает изучение избранной специальности, как научной отрасли, типичных ситуаций производственного общения, но и умение работать со специализированной литературой на иностранном языке. Вот здесь и стоит затронуть значение перевода и роль родного языка при обучении такому виду деятельности.

Неоднократно поднимался вопрос об использовании родного языка в обучении иностранному языку. Проблемами единиц перевода, определения места и значения родного языка в обучении иностранному языку, определения типов и видов перевода занимались такие лингвисты как А. Ф. Федоров, В. Н. Камиссаров, Л. С. Бархударов, М. А. Гритчук, С. С. Толстой, Е. В. Бреус, А. К. Латышев.

В рамках коммуникативного подхода мы не можем рассматривать перевод как основное средство развития понимания, так как должны стремиться к беспереводному пониманию, то есть пониманию одновременное со зрительным восприятием. Это стремление к идеалу, но на неязыковых специальностях в вузе часто невыполнимо по ряду причин: недостаточная языковая подготовка студентов, отсутствие мотивации и навыков самостоятельной работы, количество часов на дисциплину, малоразработанный комплекс заданий.

Однако не стоит забывать, что в учебном процессе перевод может быть приемом, средством и даже целью обучения, а эффективность применения и результаты напрямую зависят от умелых действий преподавателя.

Л. С. Бархударов определяет перевод «как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1, 3]. Таким обра-

зом, процесс замены предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка.

Можно представить перевод как поэтапный процесс декодирования сообщения с исходного языка, переработки полученной информации и последующей ее кодировки на переводной язык.

В. Н. Комиссаров говорит об «отождествлении созданного отрезка речи с соответствующей частью оригинала», о «сознательном или интуитивном сопоставлении единиц двух языков», «определении степени эквивалентности и коммуникативной равноценности речевых отрезков» [3, 5]. Задача преподавателя, обучающего переводу текстов по специальности, «научить преобразовывать сети понятий определенной (каждой) специальности в естественный язык» [3, 13].

Само понятие «перевод профессионально-ориентированных текстов» В. А. Иовенко определяет следующим образом: «это такой вид переводческой деятельности, который выполняется непрофессиональным переводчиком и объектами которой (деятельности) оказываются тексты, связанные с его профессиональной специальностью» [2, 48].

Принципиально важными в ходе обучения специальному переводу студентов представляются знания, полученные ими по основной специальности. Данные знания присутствуют в когнитивном багаже студентов, однако необходимо научить извлекать их из памяти и использовать в рамках новой профессиональной деятельности.

Одной из основных задач специалиста профессионально-ориентированных текстов является передача информации с ИЯ на родной. Вместе с тем, важным представляется и то, какими средствами будет передана информация, так как необходимо сохранить родной язык (в нашем случае – русский) и свою культуру в тексте перевода.

На практике обучающийся должен преодолевать препятствия, которые ещё больше усложняют процесс перевода. Можно отметить следующие наиболее типичные проблемы в переводе:

- незнание лексики терминологического характера;
- неумение распознать грамматические конструкции;
- отсутствие навыков работы со словарем;
- несформированность учебных умений, необходимых в процессе перевода (например, отсутствие системы заучивания лексики, введение ее в активный словарный запас и т.д.).

Учитывая вышесказанное, при отборе учебного материала необходимо руководствоваться следующими критериями: 1) текст должен быть аутентичным или учебным. 2) информация должна быть актуальной, соответствовать изучаемой теме; 3) материал должен носить проблемный характер; 4) источники материала должны быть и авторитетными. В идеале нужно использовать междисциплинарный подход, а на практике студенты еще не обладают нужными знаниями в своей отрасли.

Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода», то при переводе специальных (математических) текстов терминам следует уделять особое внимание, так как именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию.

Следует обращать внимание студентов на то, что перевод текста по специальности представляет значительную трудность в отношении выбора определённого термина из ряда эквивалентов, которые обычным или электронным словарём предлагаются в форме перечисления без пояснений. Сложность специального перевода состоит в том, что одна и та же терминологическая форма часто используется одновременно в нескольких областях науки и техники и выражает различные понятия. Например: *reduction* в математике – приведение к общему знаменателю, сокращение; в медицине – вправление (вывиха); в химии – восстановление. Термин *jet* математики используют по-разному: в теории особенностей говорят *струи*, а специалисты по геометрической теории дифференциальных уравнений принципиально называют их *джетами*.

Студентам необходима информация об основных типах языковых соответствий, о многозначности слов, об эквивалентной и безэквивалентной лексике. Студентам иногда приходится искать требуемый переводческий эквивалент за пределами словарной статьи. Словарная статья содержит лишь те единицы переводного языка, которые в значительной мере совпадают по своему значению с единицей исходного языка и представляют собой её наиболее регулярно повторяющиеся переводческие эквиваленты. Часто при выборе адекватного перевода могут возникнуть проблемы, которые не может решить преподаватель иностранного языка, необходимо прибегать к помощи специалиста в соответствующей сфере. Ни один лингвист не угадает, что *Borel-Moore homology* переводится на русский язык как *гомологии Стинрода – Ситникова*. В русской математической терминологии есть такие названия двух совершенно разных свойств топологических пространств: *сепарабельность* и *отделимость*. На английском языке в первом случае используется *separable*, а во втором – по имени изобретателя – *Hausdorff*.

Нередко математические термины представлены словосочетанием. Они составляют основу терминологических единиц различных отраслевых терминосистем. Значительный рост числа подобных терминов исследователи объясняют тем, что такие наименования способны с наибольшей полнотой отразить необходимые отличительные признаки именуемого понятия. Например: *partial differential equation of second order* – уравнение в частных производных второго порядка; *recursively enumerable set* – перечислимое множество; *algebraic variety* – алгебраическое многообразие; *leading coefficient* – старший коэффициент.

Сложность перевода еще заключается в различии реалий и несовпадении терминов в разных культурах, на это в своих работах часто указывает А. Б. Сосинский, математик, профессор Независимого московского университета.

Так наши ученые переводят плоскость Лобачевского как *Lobachevsky plane*, это допустимо. В западной математической литературе не используют термин *Lobachevsky geometry*, потому что не только Лобачевский эту геометрию придумал, так как к ее созданию причастны Карл Фридрих Гаусс и венгерский математик Янош Бойяи.

Английскому языку свойственна многозначность слов, но и в русском языке возникают иногда проблемы в выборе слова, если дело касается профессионализмов. Так, слово “component” имеет следующие значения: составной элемент, компонент, компонента, деталь, ингредиент, член, звено, компоант, координата. Абсолютно грамотная фраза: «*Важным компонентом доказательства является рассмотрение неприводимой компоненты рассматриваемой поверхности*». В русском языке *компонент* - мужского рода, а на языке математики *компонента* - женского рода.

В ходе работы было доказано, что перевод – это сложный процесс, это и средство и цель обучения, и исключить из него использование родного языка невозможно. При обучении переводу студент не только изучает иноязычный математический дискурс, но и русский. Если не воспринимать профессионально-ориентированный текст как продукт человеческой мысли, имеющий определенную структуру, и не рассматривать его как инструмент коммуникации, невозможно грамотно и в полной мере транслировать смысл текста на языке перевода. Это приводит к выводу, что без знания лексики и основ специальности невозможно выполнить задачу, поставленную автором, и донести в неискаженном виде его основную идею.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Иовенко, В. А. Практический курс перевода / В. А. Иовенко. – Москва : Международные отношения, 2012. – 408 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.
4. Сосинский, А. Б. Как написать математическую статью по-английски / А. Б. Сосинский. – Москва : Изд-во «Факториал Пресс», 2000. – 112 с.

Барышникова Ю. В., Емец Т. В.

ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ

Аннотация. Обучение диалогическому общению является актуальной проблемой теории обучения иностранному языку. Авторы подчёркивают, что формирование умений диалогического общения является достаточно сложной задачей, поскольку диалог как вид речевой деятельности имеет свои специфические черты. Авторы сосредоточивают внимание на индуктивном пути обучения диалогу, предполагающем самостоятельное построение диалога на основе учебно-речевых ситуаций.